

Publié en vertu de l'autorisation de la ministre
de la Justice et procureure générale du Canada

par la

Direction des communications et des services
exécutifs

Pour obtenir d'autres exemplaires de cette
publication, veuillez écrire ou téléphoner à la

Coordonnatrice
PAJLO
Ministère de la Justice
284, rue Wellington
Tour St-Andrew
Bureau 4014
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8

Téléphone : (613) 957-4621
Télécopieur : (613) 946-3106

©Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada 2001

Imprimé au Canada

Published by authority of the Minister of
Justice and Attorney General of Canada

by

Communications and Executive Services
Branch

For additional copies:

Co-ordinator
POLAJ
Department of Justice
284 Wellington Street
St. Andrew's Tower
Room 4014
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

Telephone: (613) 957-4621
Fax: (613) 946-3106

©Minister of Public Works and Government
Services Canada 2001

Printed in Canada

Introduction

Établi en 1981, le Programme national d'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) est une réalisation conjointe du ministère du Patrimoine canadien et du ministère de la Justice du Canada. L'un de ses objectifs était la création et le développement des outils nécessaires à l'administration de la justice dans les deux langues officielles dans l'ensemble du pays.

Pour ce faire, le PAJLO a encouragé et continue d'encourager :

- la publication d'un dictionnaire bilingue de la common law portant sur la terminologie normalisée;
- la publication de vocabulaires bilingues de common law portant notamment sur la terminologie française normalisée;
- la traduction d'ouvrages de doctrine et de formulaires;
- la création d'ouvrages originaux de common law en français et de droit civil en anglais;
- la publication d'un dictionnaire de droit privé (civiliste) en version française et anglaise et d'un lexique correspondant;
- l'élaboration de cours de perfectionnement en langue juridique.

Established in 1981, the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) is a joint initiative of the Departments of Canadian Heritage and Justice Canada. One of its objectives was the creation and development of the tools required to administer justice in both official languages throughout the country.

In pursuing this objective, POLAJ has promoted and continues to promote:

- publication of a bilingual common law dictionary containing the standardized French terminology;
- publication of bilingual common law vocabularies, particularly the standardized French terminology;
- translation of treatises and forms;
- production of original common law publications in French and civil law publications in English;
- publication of French and English versions of a dictionary of Quebec private law and a corresponding lexicon; and
- development of proficiency courses in legal language.

Vous trouverez dans cette liste les principaux ouvrages publiés dans le cadre du PAJLO par les différents organismes qui en font partie. Nous avons ajouté quelques autres ouvrages utiles aux personnes qui s'intéressent au bilinguisme juridique et judiciaire et à l'exercice du droit dans les deux langues officielles.

Le lecteur trouvera à la fin de la liste des publications les adresses des distributeurs des ouvrages contenus dans notre liste. Nous avons également ajouté les adresses Internet de ces distributeurs lorsque celles-ci étaient disponibles.

Ce texte a été mis à jour au mois de février 2001.

Si vous désirez d'autres renseignements sur le PAJLO ou ses publications, vous pouvez communiquer avec :

M^e Andrée Duchesne
Coordonnatrice
PAJLO
Ministère de la Justice
284, rue Wellington
Tour St-Andrew
Bureau 4014
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8

Téléphone : (613) 957-4621
Télécopieur : (613) 946-3106
C. élec. : Andree.Duchesne@justice.gc.ca

This list contains the principal works published by the various constituent organizations under POLAJ. We have added a number of other publications that may be useful to those interested in legal and judicial bilingualism and the practice of law in both official languages.

The user will find at the end of the list the addresses of the publishers of the works contained in our list. When available, the Internet addresses of those publishers have also been added.

This text was updated in February 2001.

Further information regarding POLAJ and its publications may be obtained from:

Andrée Duchesne
Co-ordinator
POLAJ
Department of Justice
284 Wellington Street
St. Andrew's Tower
Room 4014
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

Telephone: (613) 957-4621
Fax: (613) 946-3106
E-Mail: Andree.Duchesne@justice.gc.ca

<http://www.pajlo.org>

LÉGENDE



- Accessible sur Internet
- Accessible sur disquette
- Accessible sur CD Rom



Nouveauté

LEGEND



- Accessible on Internet
- Accessible on diskette
- Accessible on CD Rom



New

TABLE DES MATIÈRES / TABLE OF CONTENTS

	<i>Pages</i>
INTRODUCTION	3
PARTIE I — PART I	
Jurilinguistique	7
Jurilinguistic	7
PARTIE II — PART II	
Guides du praticien — formulaires	22
Practice and procedure — forms	22
PARTIE III — PART III	
Formation : linguistique, professionnelle et permanente	28
Training: Linguistic, professional and continuing	28
PARTIE IV — PART IV	
Doctrine et autres publications	37
Treaties and other titles	37
PARTIE V — PART V	
Périodiques	50
Periodicals	50
Adresses des distributeurs	53
Addresses of publishers	53
Index des titres	61
Index of titles	61

PARTIE I / PART I
JURILINGUISTIQUE — JURILINGUISTIC

***Dictionnaire canadien de la common law –
droit des biens et droit successoral***

4 000 entrées bilingues. Les termes anglais sont rendus par des équivalents français en grande majorité normalisés.

PAJLO, 1997 (996 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-161-2
82,95 \$

***Canadian Common Law Dictionary –
Law of Property and Estates***

4,000 bilingual entries. The large majority of the French equivalents have been standardized.

POLAJ, 1997 (996 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-161-2
\$82.95

Droit de la preuve

1984 (294 pages)
Association du Barreau canadien
ISBN 0-920742-04-1
20 \$

Law of Evidence

1984 (294 pages)
Canadian Bar Association
ISBN 0-920742-04-1
\$20

Juridictionnaire

Recueil des difficultés et des ressources du français juridique

Version papier :

Tome I : Lettre A, 1991 (287 pages)
ISBN 0-919241-07-7
20 \$

Tome II : Lettres B-Ca, 1993 (360 pages)
ISBN 0-919241-54-9
20 \$



Version électronique de 1996 (Windows)

Comprend le contenu revu et corrigé des deux tomes parus sur papier, augmenté d'une centaine d'articles. Au total, 1 116 termes y sont traités.

Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton
ISBN 0-919691-98-6
29 \$



JURITERM pour Windows
Version 3.0 sur CD-Rom. La banque
terminologique de la common law.

JURITERM est une base de données
contenant le fichier terminologique bilingue du
CTTJ. Il donne accès à toute l'information
contenue dans le *Vocabulaire de la common
law* du CTTJ et son *Lexique anglais-français
de la common law*, enrichie de sources, des
définitions, des contextes et des notes de
recherche. Il contient notamment toute la
terminologie normalisée du PAJLO.

Mémoire requise sur disque : 80 mégaoctets

Configuration requise : Windows 95/98/Me/
2000/NT; lecteur de CD-Rom.

Centre de traduction et de terminologie
juridiques (CTTJ) de Moncton
ISBN 0-919241-67-0
99 \$

JURITERM for Windows
Version 3.0 on CD-Rom. Common Law's
Terminology Bank

JURITERM is CTTJ's bilingual terminology
database. It includes all the information in
CTTJ's *Vocabulary of the Common Law* and its
English-French Glossary of the Common Law,
plus sources, definitions, contexts and research
notes. It also includes all of the standardized
terminology under POLAJ.

Minimum requirements: 80 MB of free space
on disk.

System requirements: Windows 95/98/Me/
2000/NT; CD-Rom drive

Centre de traduction et de terminologie
juridiques (CTTJ) de Moncton
ISBN 0-919241-67-0
\$99

Vocabulaire de la common law

Centre de traduction et de terminologie
juridiques (CTTJ) de Moncton

Vocabulaire anglais-français et lexique
français-anglais

Tome II – Droit des fiducies

1982 (92 pages)
ISBN 0-919241-00-Y
9 \$

Tome IV – Délits civils

Réédition (environ 170 pages)

Tome V – Contrats

1991 (260 pages)
ISBN 0-919241-44-1
20 \$

Tome VI – Droit maritime commercial

1994 (297 pages)
ISBN 0-919691-45-5
22 \$

Vocabulary of the Common Law

Centre de traduction et de terminologie
juridiques (CTTJ) de Moncton

English-French Vocabulary and French-
English Glossary

Volume II – Law of Trusts

1982 (92 pages)
ISBN 0-919241-00-Y
\$9

Volume IV – Torts

New edition (approximately 170 pages)

Volume V – Contracts

1991 (260 pages)
ISBN 0-919241-44-1
\$20

Volume VI – Shipping Law

1994 (297 pages)
ISBN 0-919691-45-5
\$22

Lexique anglais-français de la common law

Disquette en format WordPerfect
2^e édition
1990 (318 pages)
Centre de traduction et de terminologie
juridiques (CTTJ) de Moncton
ISBN 0-919241-40-9
20 \$

***English-French Glossary of the Common
Law***

Wordperfect diskette
2nd edition
1990 (318 pages)
Centre de traduction et de terminologie
juridiques (CTTJ) de Moncton
ISBN 0-919241-40-9
\$20

Répertoire des appellations des juges, des tribunaux et des périodiques juridiques

En usage dans les régimes de common law (anglais-français)

Nouvelle édition de 1998
Ces listes ont paru à l'origine en 1993 comme annexe au *Lexique anglais-français de la common law*

Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton
ISBN 0-919691-67-6
10 \$

Titles and Designations of Judges, Courts and Law Journals

In Common Law Jurisdictions (English-French)

New 1998 edition
Originally published in 1993 as appendix to the *English-French Glossary of the Common Law*

Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton
ISBN 0-919691-67-6
\$10

Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues

Cette deuxième édition contient plus de 4 000 acceptions tirées des généralités du droit, du droit des biens, du droit des obligations et du droit international privé. L'ouvrage présente, en plus, la nomenclature des dictionnaires avec son équivalent dans l'autre langue civiliste. Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec (CRDPCQ)

2^e édition
1991 (784 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89073-777-2
72,95 \$

Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons

This second edition contains more than 4,000 terms drawn primarily from general legal terminology, as well as from the law of property, the law of obligations and private international law. It also includes the nomenclature of the dictionaries with its equivalent in the other civil law language. Quebec Research Centre of Private and Comparative Law (QRCPCCL)

2nd edition
1991 (784 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89073-777-2
\$72.95



Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues

En vue de la publication de la troisième édition du *Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues*, le Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec a travaillé à la préparation du *Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues* qui présente une révision d'ensemble à la manière des civilistes, des notions fondamentales de droit privé québécois de la famille sous forme de dictionnaire. L'ouvrage tient compte des changements apportés au droit à la suite de l'entrée en vigueur du *Code civil du Québec* (1994), et d'autres réformes du droit de la famille, y compris celles tirées du droit fédéral canadien.

Comme son nom l'indique, l'ouvrage comporte également un double lexique français-anglais et anglais-français qui fournit les équivalents en langue anglaise civiliste correspondants à la nomenclature du *Private Law Dictionary of the Family and Bilingual Lexicons*. Ainsi, le *Dictionnaire* sert la double fonction de préciser le sens d'un terme juridique et de donner son équivalent en langue anglaise.

Centre de recherche en droit privé et comparé
du Québec (CRDPCQ)
1999 (360 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-363-1
49,95 \$

Private Law Dictionary of the Family and Bilingual Lexicons

In advance of the publication of third edition of the *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons*, the Quebec Research Centre of Private and Comparative Law has prepared the *Private Law Dictionary of the Family and Bilingual Lexicons* which presents, in dictionary form fundamental private law notions of Quebec family law in the civilian mode. The work takes fully into account changes to the law arising out of the coming into force of the *Civil Code of Québec* (1994) as well as other forms in family law, including those pertaining to Canadian federal legislation.

The Dictionary also includes bilingual, French-English and English-French lexicons which provide the corresponding French-language Civilian terminology from the terms in the *Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues*. The *Dictionary* thus serves a dual purpose: first, to give the meanings of legal terms and, second, to provide equivalents in the French language.

Quebec Research Centre of Private and
Comparative Law (QRCPL)
1999 (360 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-363-1
\$49.95

Lexique de l'aide juridique en Ontario

En collaboration avec le Barreau du Haut-Canada et le Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario

1993 (676 pages)
Centre franco-ontarien des ressources
pédagogiques
ISBN 2-89442-151-6
Catalogue : DRT-518
10,95 \$

Ontario Legal Aid Lexicon

In association with the Law Society of Upper Canada and the Office of Legislative Counsel for Ontario

1993 (676 pages)
Centre franco-ontarien des ressources
pédagogiques
ISBN 2-89442-151-6
Catalogue: DRT-518
\$10.95

Lexique des lois et des règlements de l'Ontario en matière d'éducation

En collaboration avec le Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario

1993 (676 pages)
Centre franco-ontarien des ressources
pédagogiques
ISBN 2-89442-152-4
Catalogue : DRT-517
10,95 \$

Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education

In association with the Office of Legislative Counsel for Ontario

1993 (676 pages)
Centre franco-ontarien des ressources
pédagogiques
ISBN 2-89442-152-4
Catalogue: DRT-517
\$10.95

Lexique des lois et des règlements de l'Ontario

Dernière édition du lexique juridique bilingue contenant toute la terminologie officielle tirée des textes législatifs ontariens, à jour en janvier 1993. Près de 50 000 entrées avec renvoi précis aux dispositions législatives pertinentes.

- ***Lois refondues de l'Ontario de 1990***
(563 lois)
- ***Lois de l'Ontario de 1991***
(30 lois)
- ***Lois de l'Ontario de 1992***
(12 lois)
- ***Règlements refondus de l'Ontario de 1990***
1993 (1 560 pages)

Centre franco-ontarien des ressources
pédagogiques
ISBN 2-89442-018-8
Catalogue : DRT-516
79,95 \$

Lexicon of Ontario Statutes and Regulations

The latest enlarged edition of the bilingual legal lexicon containing all official terminology drawn from Ontario's statutes and regulations, as of January 1993. Close to 50,000 entries with context where needed and with reference to the relevant legislative provisions:

- ***The Revised Statutes of Ontario, 1990***
(563 statutes)
- ***The Statutes of Ontario, 1991***
(30 statutes)
- ***The Statutes of Ontario, 1992***
(12 statutes)
- ***The Revised Regulations of Ontario, 1990***
1993 (1,560 pages)

Centre franco-ontarien des ressources
pédagogiques
ISBN 2-89442-018-8
Catalogue: DRT-516
\$79.95



Lexique juridique des lois fédérales

Ce lexique est le fruit d'un dépouillement systématique de l'ensemble des lois fédérales actuelles. Plus de 85 000 entrées en contexte avec renvoi à leur source.

Centre de traduction et de documentation
juridiques d'Ottawa (CTDJ)

Legal Glossary of Federal Statutes

This glossary was prepared by systematically scanning current federal statutes. More than 85,000 entries with source references and contexts.

Centre de traduction et de documentation
juridiques d'Ottawa (CTDJ)

Lexique législatif de droit pénal

Un lexique juridique bilingue, regroupant la terminologie législative du Canada et de l'Ontario en matière pénale. Environ 18 000 entrées, placées en contexte dans la grande majorité des cas, avec renvois précis aux textes à jour au 1^{er} janvier 1995 :

a) législation fédérale : indexation de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais de 21 lois, dont : le *Code criminel* et la *Charte canadienne des droits et libertés*;

b) législation ontarienne : indexation de l'anglais vers le français de 14 lois, dont : la *Loi sur les infractions provinciales* et la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*.

1995 (730 pages avec couverture rigide)
Centre franco-ontarien de ressources
pédagogiques
ISBN 2894423756
Catalogue : DRT-522
39,95 \$

Criminal Law Legislation Lexicon

A bilingual legal lexicon for criminal law, containing the terminology of Canada's and Ontario's statutes pertaining to criminal law. Close to 18,000 entries, usually with their context, as well as references to the relevant provisions of the following enactments as of January 1, 1995:

a) Statutes of Canada: English-French and French-English cross-references of: the *Criminal Code*, the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and 19 other related statutes;

b) Statutes of Ontario: English-French cross-references of 14 statutes, including: *Provincial Offences Act* and *Victims' Right to Proceeds of Crime Act*, 1994.

1995 (730 pages with hard cover)
Centre franco-ontarien de ressources
pédagogiques
ISBN 2894423756
Catalogue: DRT-522
\$39.95



Lexiques des lois concernant le consentement au traitement, l'intervention, la prise de décisions au nom d'autrui, les procurations, les successions et les testaments

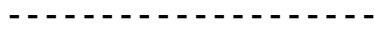
Préparé par la Direction des services en français du ministère du Procureur général de l'Ontario. Le présent document est également disponible sous d'autres formes.

1994 (207 pages)
Ministère du Procureur général de l'Ontario
Gratuit

Lexicon of Legal Terminology Relating to Advocacy, Consent to Treatment, Estates, Powers of Attorney, Substitute Decision-Making and Wills

Prepared by the French Language Services Branch of the Ministry of the Attorney General of Ontario. This document is also available in alternative formats.

1994 (207 pages)
Ministry of the Attorney General of Ontario
Free



Le lexique du plaideur

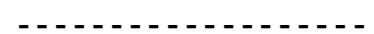
Préparé par la Direction des services en français du ministère du Procureur général de l'Ontario. Le présent document est également disponible sous d'autres formes.

1995 (116 pages)
Ministère du Procureur général de l'Ontario
Gratuit

Le lexique du plaideur

Prepared by the French Language Services Branch of the Ministry of the Attorney General of Ontario. This document is also available in alternative formats.

1995 (116 pages)
Ministry of the Attorney General of Ontario
Free



Le lexique du droit pénal et du droit de la preuve

Préparé par la Direction des services en français du ministère du Procureur général de l'Ontario. Le présent document est également disponible sous d'autres formes.

1995 (133 pages)
Ministère du Procureur général de l'Ontario
Gratuit

Le lexique du droit pénal et du droit de la preuve

Prepared by the French Language Services Branch of the Ministry of the Attorney General of Ontario. This document is also available in alternative formats.

1995 (133 pages)
Ministry of the Attorney General of Ontario
Free

Lexique bilingue des termes législatifs

1998 (300 pages)
Bureau des conseillers législatifs
Imprimeur de la Reine pour l'Ontario
Publications Ontario
ISBN 0-7729-9257-6
26,50 \$

Bilingual Lexicon of Legislative Terms

1998 (300 pages)
Office of Legislative Counsel
Queen's Printer for Ontario
Publications Ontario
ISBN 0-7729-9257-6
\$26.50

Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba

Vocabulaire anglais-français de la loi, des règles et des formules réglementaires sur la Cour d'appel du Manitoba

1991 (145 pages)
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
ISBN 1-895460-03-4
15 \$

Vocabulaire de la common law : La Cour du Banc de la Reine du Manitoba

Vocabulaire anglais-français, français-anglais, des règles et formules réglementaires sur la Cour du Banc de la Reine

1992 (310 pages)
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
ISBN 1-895460-15-8
25 \$

Vocabulaire de la common law : La Cour provinciale du Manitoba

Version préliminaire du vocabulaire anglais-français des lois sur la Cour provinciale, les poursuites sommaires et la preuve du Manitoba

1993 (200 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

ISBN 1-895460-17-4

25 \$



Vocabulaire du droit municipal

2^e édition, revue et augmentée

- *Loi sur les municipalités*
- *Loi sur la Ville de Winnipeg*
- *Loi sur l'élection des autorités locales*
- *Loi sur les districts d'administration locale*
- *Loi sur l'évaluation municipale*
- *Loi sur l'administration municipale*
- *Loi sur la Commission municipale*
- *Loi sur les conflits d'intérêts au sein des conseils municipaux*
- *Loi sur l'aménagement du territoire*
- *Loi sur le financement des campagnes électorales*

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

Accessible gratuitement au <http://www.ustboniface.mb.ca/cusb/institut/juristes>

Vocabulaire des cours de français juridique

Relevé terminologique français-anglais, anglais-français, des cours de français juridique du PAJLO

1992 (60 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

ISBN 1-895460-18-2

10 \$

Vocabulaire de la common law : Jugements, ordonnances et exécution

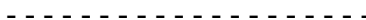


- *Loi sur les questions constitutionnelles*
- *Loi sur les jugements*
- *Loi sur l'exécution réciproque des jugements*
- *Loi sur la Convention Canada Royaume-Uni en matière d'exécution des ordonnances alimentaires*
- *Loi sur l'exécution des jugements*



Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

Accessible gratuitement au <http://www.ustboniface.mb.ca/cusb/institut/juristes>



Vocabulaire du droit de la famille

- *Loi sur l'adoption*
- *Loi sur le changement de nom*
- *Loi sur les services à l'enfant et à la famille*
- *Loi sur l'exécution des ordonnances de garde*
- *Loi sur l'aide aux personnes à charge*
- *Loi sur la violence familiale et la protection, la prévention et l'indemnisation en matière de harcèlement criminel*
- *Loi sur le domicile et la résidence habituelle*
- *Loi sur l'obligation alimentaire*
- *Loi sur la propriété familiale*
- *Loi sur les droits patrimoniaux*
- *Loi sur la réciprocité d'exécution des ordonnances alimentaires*
- *Loi sur les biens matrimoniaux*
- *Loi sur le mariage*
- *Loi sur les biens de la femme mariée*
- *Loi sur la responsabilité parentale*
- *Loi sur l'obligation alimentaire des enfants*
- *Loi sur les statistiques de l'état civil et instances en matière familiale*
- *Règles de la Cour du Banc de la Reine*



Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

Accessible gratuitement au <http://www.ustboniface.mb.ca/cusb/institut/juristes>



Juricourriel

Juricourriel est un service que l'Institut Joseph-Dubuc offre afin de sensibiliser les juristes d'expression française de l'Ouest canadien et d'ailleurs à diverses difficultés ou subtilités du français juridique en contexte de common law. Il a aussi pour but de répondre aux besoins de tous ceux et celles que ce sujet intéresse.



Les juricourriels sont livrés tous les vendredis par courrier électronique.
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
Accessible gratuitement au <http://www.pajlo.org>

Répertoire des définitions des lois des Territoires du Nord-Ouest

1996 (658 pages)
Canarctic Graphics

Répertoire des définitions des règlements des Territoires du Nord-Ouest

1996 (424 pages)
Canarctic Graphics
Les répertoires sont vendus ensemble
48 \$

Difficultés du langage du droit au Canada

2^e édition
Jean-Claude Gémard et Vo Ho-Thuy
1998 (298 pages)
Édition entièrement revue et augmentée
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-211-2
46,95 \$

Expressions juridiques en un clin d'oeil

Louis Beaudoin et Madeleine Maillot
2^e édition
2000 (303 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-443-3
49,95 \$

Les mots du droit : Lexique analogique juridique



Louis Beaudoin
2000 (170 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-408-5
34,95 \$

PARTIE II / PART II

**GUIDES DU PRATICIEN – PRACTICE AND PROCEDURE
FORMULAIRES – FORMS**



Règles de procédure du Nouveau-Brunswick annotées

Cette nouvelle édition est entièrement bilingue et, pour la première fois, comprend le texte intégral des *Règles de procédure du Nouveau-Brunswick* au 1^{er} février 2000.

Les annotations recensent tout le droit jurisprudentiel pertinent paru dans le *Recueil des arrêts du Nouveau-Brunswick*. Des tables de la doctrine et de la jurisprudence complètent l'ouvrage

660 pages – couverture souple

Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)

ISBN 1-896069-04-5

75 \$ - pour les membres de l'AJEFNB

90 \$ - pour les non-membres

Recueil d'actes juridiques

Tome 1 – *testaments* – 1996, (80 pages)

Tome 2 – *transactions immobilières* – 1997, (270 pages)

Tome 3 – *Sociétés commerciales* – 1997, (141 pages)

Tome 4 – *Famille* – 1998, (181 pages)

Tome 5 – *Baux commerciaux* – 1999, (81 pages)

CD-Rom :

Gratuit pour les membres de l'Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)

60 \$ pour les non-membres

Version papier :

20 \$ pour les membres et les non-membres





ONTARIO

Le Guide du Praticien – Formules des règles de procédure civile

3^e édition

Vous pouvez vous procurer la version française des formules des règles de procédure civile qui sont publiées dans la partie deux de l'édition 2000 de l'ouvrage de Watson & McGowan, *Ontario Civil Practice* (Forms and Other Materials), (mises à jour au 1^{er} octobre 2000) dans la collection du *Guide du praticien* de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO).



Ces formules sont présentées dans un cartable à feuilles mobiles, ce qui permet de les garder à jour et d'y insérer les modifications qui seront publiées périodiquement par l'AJEFO. Nous vous offrons également, sans frais, pour un temps limité, la version sur disquette du volume.

Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)
40,00 \$ (incluant 2,45 \$ pour la TPS et 2,55 \$ pour les frais d'envoi).



MANITOBA

Guide du praticien du Manitoba – Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

À paraître : – Titre 1

Testaments et successions

Modèles de testaments complets, compendium de clauses et actes de procédure

2e édition

(510 pages)

ISBN 1-895460-28-X

30 \$

Titre 2

Correspondance en transactions immobilières

1989 (100 pages)

15 \$

Titre 3

Actes de procédure civile et familiale

1989 (50 pages)

15 \$

Titre 4

Droit de la famille

Modèles de contrats familiaux, compendium de clauses, et actes de procédures et formules se rapportant au droit de la famille et à l'adoption

2^e édition (303 pages)

30 \$

Titre 5

Droit des sociétés

Corporations (sociétés commerciales), sociétés en nom collectif et sociétés en commandite

1991 (250 pages)

ISBN 1-895460-06-9

15 \$

Titre 6

Instances à la Cour d'appel

Modèles d'actes de procédure à la Cour d'appel

1991 (100 pages)

ISBN 1-895460-16-6

15 \$

Titre 7

Droit commercial

Contrats types d'emploi, de vente, d'achat et de garantie; rédaction des contrats

1992 (100 pages)

ISBN 1-895460-16-6

15 \$

Titre 8

Droit pénal

Actes de procédure, formulaires et modèles relatifs aux procédures devant la Cour provinciale, la Cour du Banc de la Reine et la Cour d'appel

1993 (100 pages)

ISBN 1-895460-12-3

15 \$

Titre 9

Droit municipal

Correspondance, résolutions, arrêtés, procès-verbaux et avis émanant des autorités municipales
1993 (100 pages)

ISBN 1-895460-14-X

15 \$

Titre 10

Droit notarial

Correspondance, procurations et nominations de tuteur, billets à ordre, quittances et renonciations, déclarations, affidavits, certificats notariés, constats d'assermentation, cessions
1994 (100 pages)

ISBN 1-895460-22-0

15 \$

À paraître : – Titre 11

Droit administratif

Résumé de la procédure, exemplaire des formulaires requis par divers tribunaux administratifs et actes de procédure se rapportant à la Cour fédérale, à la Cour canadienne de l'impôt et à la Cour du Banc de la Reine

(302 pages)

ISBN 1-895460-30-1

30 \$

À paraître – Titre 12

Solutions de rechange pour le règlement des litiges

Introduction aux concepts de base, actes de procédure et correspondance dans le cadre d'un arbitrage, d'une médiation ou d'une conciliation

(100 pages)

ISBN 1-895460-31-X

15 \$

La reliure à anneaux du Guide est offerte au coût de 15 \$

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

Registre complet d'une société avec capital-actions

Registre comprenant les onglets imprimés pour chaque document (avis, procès-verbaux, règlements, liste des actionnaires, registre des valeurs mobilières, registre des transferts, liste des administrateurs, etc.) les modèles remplis et les certificats d'actions en français, avec reliure imprimée

1993 (100 pages)
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
50 \$

À paraître : *Registre complet d'une société sans capital-actions*

Registre comprenant les onglets imprimés pour chaque document (avis, procès-verbaux, règlements, liste des membres, liste des administrateurs, rapports annuels, rapports des vérificateurs, etc.), les modèles remplis et les certificats de membres en français, avec reliure imprimée

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
50 \$

PARTIE III / PART III

**FORMATION : LINGUISTIQUE, PROFESSIONNELLE ET
PERMANENTE /**

TRAINING: LINGUISTIC, PROFESSIONAL AND CONTINUING

FORMATION LINGUISTIQUE

Cours de français juridique en droit pénal

- Module de base – 5^e édition, 1990 (175 pages) – 20 \$
- Module de base – corrigé des exercices, 1990 – 5 \$
- Deuxième module – 2^e édition, 1989 (192 pages) – 20 \$
- Deuxième module – corrigé des exercices, 1989 – 5 \$
- Troisième module – 1990 (171 pages) – 20 \$
- Troisième module – corrigé des exercices, 1990 – 5 \$

Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton

Cours de français juridique dans les instances civiles

Module 1

Droit familial – Version Ontario

Cahier du professeur et cahier du participant

Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa (CTDJ)

40 \$ (chacun des cahiers)

Module 2

Responsabilité délictuelle

Cahier du professeur et cahier du participant

Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa (CTDJ)

30 \$ (chacun des cahiers)

Juri-leçon à la maison 1

Cassette audio

Cette première juri-leçon à la maison aborde la terminologie propre à la common law, aux actes de procédure, aux questions de preuve et à la gestion de votre cabinet.

Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)

12 \$ + 2 \$ de frais de port et manutention

La rédaction juridique

Cours sur les principes de la rédaction française en matière de common law (lettre, compte d'honoraires, note, avis juridique, contrat, actes de procédure, mémoire)

1992 (200 pages)
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
ISBN 1-895460-10-7
35 \$

La Charte canadienne des droits et libertés

Cours sur la terminologie relative à la Charte canadienne et la jurisprudence constitutionnelle, accompagné d'un énoncé des principes fondamentaux et des droits linguistiques conférés par la législation, d'une trousse de modèles d'actes de procédure et tables

1994 (395 pages)
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
ISBN 1-0895460-26-3
40 \$

Audio-cassette de 30 minutes :

Commentaires d'arrêt
M. Bastarache et G. Beaudoin
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
5 \$

À paraître : *Le droit de la famille*



Cours de français juridique du PAJLO sur le droit de la famille, accompagné des ordonnances judiciaires automatisées et d'une trousse de modèles d'actes de procédure en matière familiale

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
25 \$

FORMATION PROFESSIONNELLE

Cours de formation professionnelle de l'Ontario, 1999 (Bar Admission Course, 1999) :

Droit commercial – 95 \$

Procédure civile # 45299 – 65 \$

Procédure pénale # 45399 – 65 \$

Planification et administration des successions # 45499 – 65 \$

Droit de la famille # 45499 – 95 \$

Droit de la famille, précédents # 45699 – 95 \$

(Lorsque les cours *Droit de la famille* et *Droit de la famille, précédents* sont commandés ensemble, le prix est 150 \$ pour les deux cours)

Droit public # 45799 – 65\$

Droit immobilier # 45899 – 95 \$

Barreau du Haut-Canada – Formation juridique permanente, Toronto

C'est votre droit

Vidéocassette – Durée : 25 minutes

Réalisation conjointe de l'Association du Barreau canadien – Ontario et du ministère du Procureur général de l'Ontario

À l'intention des juristes d'expression française qui desservent une clientèle d'expression française. Renseignements précis sur les principaux domaines du droit : droit pénal, droit immobilier, litiges et procédures administratives, tribunaux, administratifs, testaments, procurations, successions et contrats.

1996

Association du Barreau canadien – Ontario

Gratuit

FORMATION PERMANENTE / CONTINUING LEGAL EDUCATION

ONTARIO

Formation permanente conjointe. Dialogue avec la magistrature

Association du Barreau canadien

ISBN 1-895-806-37-2

40 \$ pour les membres

65 \$ pour les non-membres

Textes et cassette vidéo

125 \$ pour les membres

225 \$ pour les non-membres



Code de déontologie

130 8.5" X 11"

Barreau du Haut-Canada

15 \$

Professional Conduct Handbook

#130 8.5" X 11"

Law Society of Upper Canada

\$15



Droit immobilier – Immeubles d'habitation

Liste de contrôle présentée par le Comité des normes professionnelles
Barreau du Haut-Canada – Service des normes professionnelles, Toronto

10 \$

Residential Real Estate Law

Professional Standards Checklist
Law Society of Upper Canada – Professional Standards, Toronto

\$10



Liste de contrôle à l'intention des criminalistes

Comité des normes professionnelles
Barreau du Haut-Canada – Services des normes professionnelles, Toronto

10 \$

Checklist Criminal Law Defence Counsel

Professional Standards Checklist
Law Society of Upper Canada – Professional Standards, Toronto

\$10

MANITOBA

Collection Ateliers

L'enregistrement des titres fonciers en français

(Trousse de modèles et de formules réglementaires sur l'enregistrement des titres fonciers en français au Manitoba)

1992 (50 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

ISBN 1-895460-21-2

12 \$

Le droit et la rédaction des contrats au Manitoba

Trousse de doctrine

1991 (24 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

ISBN 1-895460-11-5

12 \$

Le droit de la famille en français

Trousse de modèles et de formules réglementaires et mises à jour législatives au Manitoba

1992 (100 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

ISBN 1-895460-23-9

12 \$

Les droits de l'employé au Manitoba

Trousse de doctrine en droit du travail

1991 (22 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

ISBN 1-895460-05-0

12 \$

Trousse des droits juridiques au Manitoba

Dispositions législatives et réglementaires, politiques, jurisprudence, rapports et autres documents relatifs au bilinguisme judiciaire au Manitoba

1990 (100 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

20 \$

Le traitement des comptes de sociétaires décédés

2^e édition

Trousse de doctrine et de modèles

1996 (50 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

ISBN 1-895460-27-1

12 \$

À paraître : Le droit à l'assistance d'un interprète en matière de langues officielles

Trousse de doctrine

1997 (73 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

20 \$

À paraître : Atelier sur la médiation et l'arbitrage

Trousse de doctrine et de modèles de correspondance dans le cadre d'un arbitrage

1998 (66 pages)

Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

20 \$

Le droit successoral en français (Alberta)

Trousse de doctrine et de modèles
1997 (45 pages)
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
ISBN 1-895460-32-8
20 \$

Le droit successoral en français (Manitoba)

Trousse de doctrine et de modèles
1998 (43 pages)
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
ISBN 1-895460-33-6
20 \$

Le droit successoral en français (Saskatchewan)

Trousse de doctrine et de modèles
1998 (44 pages)
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
ISBN 1-895460-34-4
20 \$

À paraître : *Survol des droits linguistiques en Alberta*

Trousse de doctrine
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg

La responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba

Trousse de doctrine en droit administratif
1991 (11 pages)
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
ISBN 1-895460-07-7
12 \$

Les corporations, les sociétés en commandite et les sociétés en nom collectif

Trousses de modèles et de formules réglementaires relatives aux sociétés et à leur enregistrement
en français au Manitoba
1993 (50 pages)
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
ISBN 1-895460-25-5
12 \$

À paraître : *Les directives en matière de soins de santé*

Trousse de doctrine et de modèles
(82 pages)
Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg
ISBN 1-895460-29-8
20 \$

PARTIE IV / PART IV

**DOCTRINE ET AUTRES PUBLICATIONS /
TREATISES AND OTHER TITLES**

Général / General

Droit contemporain

Rapports canadiens au Congrès de l'Académie
internationale de droit comparé
1998 (572 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-352-6
67,95 \$

Contemporary Law

International Congress of Comparative Law
1998 (572 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-352-6
\$67.95

Le droit (Ouvrage pédagogique)

Marc Cousineau
(460 pages)
Guérin, éditeur
ISBN 2-7601-2436-3
51,40 \$

Le monde juridique et la société franco-ontarienne

édité par René Champagne et Henri Pallard
Revue du Nouvel-Ontario, n° 10
1988 (159 pages)
Institut franco-ontarien (IFO)
ISBN 0708-1715
10 \$



Introduction générale à la common law

Cette deuxième édition met davantage l'accent sur le droit anglais originel que sa précédente et replace les variantes nord-américaines de la common law par rapport à la common law originelle. Elle présente une vue d'ensemble du système juridique fondé sur le droit anglais. L'ouvrage comporte quatre parties : les définitions, les classifications et les sources du droit; les institutions juridiques des pays de common law calquées sur celles du Royaume-Uni; le précédent, l'interprétation des lois, le raisonnement juridique et les méthodes de recherche; le fonctionnement du système de règlement des litiges de nature civile et pénale et le rôle qu'y tiennent les professions juridiques.

Donald Poirier
2000 (704 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-432-8
69,95 \$

La common law en poche

Collection

Sous la direction de Jacques Vanderlinden

Centre international de la common law en français de l'Université de Moncton (CICLEF)

***Histoire de la common law*, volume 1**

Jacques Vanderlinden

1996 (132 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-097-7

18,95 \$

***Sources de la common law*, volume 2**

Donald Poirier

1996 (136 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-095-0

18,95 \$

***Droit constitutionnel*, volume 3**

Pierre Foucher

1996 (124 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-096-9

18,95 \$

La preuve, volume 4
Serge Rousselle
1997 (124 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-145-0
18,95 \$

Les fiducies, volume 5
Aline Grenon
1997 (100 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2089451-157-4
18,95 \$

Les personnes physiques et les incapacités, volume 6
Donald Poirier
1997 (144 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-209-0
18,95 \$

Droit pénal général, volume 7
Michel Giroux
Eugène O'Sullivan
1997 (132 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 20-89451-219-8
18,95 \$

Droit administratif, volume 8
Pierre Foucher
1997 (150 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-220-1
18,95 \$

Les sociétés par actions, volume 9
Robert-L. Leblanc
1998 (156 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-244-9
18,95 \$

La famille, volume 10

Donald Poirier

1998 (156 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-289-9

18,95 \$

Les biens, volume 11

Gérard Snow

1998 (90 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-290-2

18,95 \$



Les contrats, volume 12

J. Manwaring

1999 (152 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-348-8

18,95 \$



Les professions juridiques, volume 13

Henri Pallard

1999 (150 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-353-4

18,95 \$



Procédure pénale, volume 14

M. Giroux et E. O'Sullivan

1999 (101 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-377-1

18,95 \$



Les Biens : Biens réels, volume 15

Gérard Snow

2000 (135 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-445-X

18,95 \$



***Les grands arrêts de la common law*, volume 1**

Les fiducies, les personnes physiques et les incapacités
1998 (156 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-286-4
23,95 \$



***Les grands arrêts de la common law*, volume 2**

Les contrats
1999 (194 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-354-2
23,95 \$



***Les grands arrêts de la common law*, volume 3**

La responsabilité civile délictuelle
2000 (174 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-444-1
23,95 \$



***Les grands arrêts de la common law*, volume 4**

Les biens
2001 (138 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89451-528-6
23,95 \$

L'utilisation du français au sein du système judiciaire de l'Ontario : un droit à parfaire

Rapport préparé pour le ministère du Procureur général de l'Ontario par le professeur Marc Cousineau

1994

Institut franco-ontarien (IFO)

10 \$

The use of French within the Ontario judicial system: an unrealized right

Report prepared for the Ontario Ministry of the Attorney General by Professor Marc Cousineau

1994

Institut franco-ontarien (IFO)

\$10

Rapport sur la réforme de la cour provinciale au Manitoba

Préparé sous les auspices de l'Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM)

1995

Distribution limitée

Le statut du français juridique en Ontario

Tome 1 – La législation et la jurisprudence provinciales

J.L. Gilles LeVasseur

1993 (328 pages)

Gaëtan Morin Éditeur

ISBN 2-7603-0330-6

25 \$

La charte canadienne des droits et libertés

Les grands énoncés de la Cour suprême

Jacques Gosselin et Gilles Laporte

mises à jour périodiques (2 080 pages, 3 cartables, édition à feuilles mobiles)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89073-893-0

255 \$

Le droit des contrats

Version française de l'ouvrage de Stephen M. Waddams, *The Law of Contracts*
Préparé par le Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa (CTDJ)
1992 (570 pages en deux volumes)
Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP)
ISBN 1-55123-265-0
Catalogue DRT-512
44,95 \$



La responsabilité civile délictuelle – 6^e édition

Version française du livre *Canadian Tort Law* (Sixth Edition) de M. Allen M. Linden.
Voici la sixième édition de l'ouvrage original paru en 1972. La présente édition contient des éléments inédits, qui reflètent de nombreuses nouveautés ayant marqué l'évolution du droit canadien de la responsabilité délictuelle. En particulier, le chapitre sur les déclarations inexactes faites avec négligence a été complètement refait; une section sur les réclamations de dommages-intérêts fondées sur la Charte a été ajoutée; et un grand nombre de sections ont été révisées pour faire état des nouveautés qui ont modernisé, rationalisé et humanisé le droit canadien de la responsabilité délictuelle
6^e édition (972 pages)
Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP)



Précis du droit des biens réels – 2^e édition

Cet ouvrage est un précis; il ne constitue pas un traité complet du droit des biens réels en régime de common law, mais comprend un exposé des règles de droit essentielles, de même que de nombreux renvois à la jurisprudence, aux lois applicables et aux textes de doctrine les plus pertinents. La publication du *Précis du droit des biens réels* vient appuyer l'important travail de normalisation du vocabulaire français de la common law, de même que les diverses initiatives des associations de juristes et barreaux en vue de favoriser la pratique du droit en français en régime de common law.

Michel Bastarache et Andréa Boudreau Ouellet
2^e édition (376 pages)
ISBN 2-89451-517-0
59,95 \$

La pratique du droit immobilier en Ontario

Version française de la cinquième édition de *Real Estate Practice in Ontario*

L'ouvrage traite, en outre, de la procédure préparatoire à l'opération immobilière, des obligations de l'agent immobilier ainsi que des recours qui s'offrent en cas de manquement aux stipulations de l'acte d'hypothèque.

Vous y trouverez, entre autre : une analyse des deux systèmes d'enregistrement immobilier; un survol des différentes lois ou dispositions ayant une incidence sur les opérations immobilières en Ontario; des renseignements sur divers types de privilèges – d'origine législative, en matière fiscale ou relatifs à l'industrie de la construction – et sur la procédure à suivre pour les établir et garantir leur rang.

D.J. Donahue et P.D. Quinn

1998 (274 pages)

DRT-529

Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques

54,50 \$

La procédure civile en Ontario – 2000



Version française de l'ouvrage *Ontario Civil Practice*

Watson et McGowan

Environ 4 000 sommaires de décisions judiciaires

Commentaires sur la législation et la jurisprudence

Tableaux, tables et index

Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques

ISBN 2089442-212-1

Catalogue DRT-531

79,95 \$

Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois

Louise Bélanger-Hardy et Aline Grenon

1997 (500 pages)

Éditions Carswell

ISBN 0-459-23340-8 – Couverture souple

66 \$

ISBN 0-459-23356-4 – Couverture rigide

53 \$

Quebec Civil Law

John E.C. Brierley and Roderick A. Macdonald
1993 (728 pages)
Emond-Montgomery Publications, Toronto
ISBN 090722-47-4
90 \$
60 \$ - étudiants

***Vers un agenda linguistique : Regard
futuriste sur les Nations Unies***

Actes du deuxième colloque,
25-27 mai 1995
1996 (710 pages)
Centre canadien des droits linguistiques
40 \$

***Towards a Language Agenda: Futurist
Outlook on the United Nations***

Proceedings on the Second Conference,
May 25-26, 1995
1996 (710 pages)
Canadian Centre for Linguistic Rights
\$40

Langue et État

Actes de la deuxième conférence sur les affaires constitutionnelles
Centre d'études constitutionnelles
1991 (568 pages)
Les éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89073-756-X
44,95 \$

Français juridique et science du droit

Textes présentés au deuxième colloque international du Centre international de la common law
en français (CICLEF)
sous la direction de Gérard Snow et Jacques Vanderlinden
1995 (379 pages)
Centre international de la common law en français (CICLEF)
ISBN 208027-0964-X
129,85 \$



Harmonisation et Dissonance : Langues et Droit au Canada et en Europe

Actes du colloque tenu dans le cadre des Journées Langues et Droit, organisées par Nicholas Kasirer et Gérard Snow, du 5 au 7 mai 1999 à Moncton, parus dans la *Revue de la common law en français*

2000 (278 pages)

M^e Denis Boivin, rédacteur en chef

Faculté de droit

Section de common law

Programme de common law en français

Université d'Ottawa

ISSN 1203-6455

Particulier : 20 \$

Institution 30 \$

Étudiant 10 \$

Supplément pour livraison à l'étranger : 12 \$



L'interprétation judiciaire des droits linguistiques au Canada et l'Affaire Beaulac

Professeur André Braën

Préparé sous les auspices de la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law

<http://www.pajlo.org>

Judicial Interpretation of Language Rights in Canada and the Beaulac Case

Professor André Braën

Prepared under the auspices of the Fédération des associations de juristes d'expression française de common law

<http://www.pajlo.org>

Le français langue du Droit

Isabelle Lamberterie et Dominique Breillat

Actes de colloque pour le Centre d'Études sur la Coopération Juridique Internationale

Les 6 et 7 novembre 1997 à Poitiers

Presses universitaires de France (tome 36 des Publications de la Faculté de Droit et des Sciences sociales de Poitiers)

(193 pages)

ISBN 213050793X

150FF



Les multiples langues du droit européen uniforme

Rodolpho Sacco et Luca Castellani

Actes de colloque pour l'Institut subalpin pour l'analyse et l'enseignement du droit des activités transnationales les 4 et 5 décembre 1998 à Turin

Éditions l'Harmattan Italia

(223 pages)

ISBN (France) : 2-7384-7596-5

35 \$

Droit public

Droit international public

3^e édition

J.-Maurice Arbour

1997 (754 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2089451-172-8

62,95 \$

Droit pénal

Traité de droit pénal canadien

4^e édition, refondue et augmentée

Gisèle Côté-Harper, Pierre Rainville et Jean Turgeon

1998 (1 520 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-258-9

89,95 \$

Manuel de preuve pénale

Jean-Guy Boilard

Édition à feuilles mobiles – Mises à jour périodiques (1 300 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89073-785-3

195 \$

Les infractions d'ordre sexuel

William Schabas
1995 (400 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2-89073-979-1
46,95 \$

Code criminel annoté et lois connexes 2000

Alain Dubois et Philip Schneider
1999 (2 064 pages)
Les Éditions Yvon Blais, Inc.
ISBN 2089451-370-4
82,95 \$

Droit commercial

Précis de droit commercial pour les petites entreprises

(Ouvrage niveau collégial), collection Gestion de la petite entreprise
Henri R. Pallard
1991 (142 pages)
L'Institut de Technologies Télématiques
ISBN 2-921356-00-7
19,95 \$

Droit civil

Mélanges

Paul-André Crépeau

Les *Mélanges Paul-André Crépeau* intéresseront particulièrement les juristes spécialisés en droit civil et ceux qui veulent mieux situer le *Code civil du Québec* dans l'univers juridique du Québec.

1997 (776 pages)

Les Éditions Yvon Blais, Inc.

ISBN 2-89451-155-8

109,95 \$

Droit anglais des affaires

Olivier Moréteau

Ouvrage en langue française qui explique les mécanismes fondamentaux du droit anglais des affaires en les rendant intelligibles au juriste qui n'a pas été formé à la common law. L'accent est mis sur ce qui est indispensable à la compréhension du droit anglais : ses bases historiques et méthodologiques, son cadre juridictionnel et procédural, son rayonnement mondial.

2000 (555 pages)

Précis Dalloz, Paris, Dalloz

ISBN 2 247 03924 3

220 FF

PARTIE V / PART V
PÉRIODIQUES / PERIODICAL

Périodiques

La Clef nationale de l'ABC

Bulletin de la Conférence des juristes d'expression française des provinces et territoires de common law de l'ABC, parution annuelle en juin
Association du Barreau canadien, Ottawa
Gratuit

En Bref

Bulletin de l'ABC – Ontario
publié plusieurs fois par année
Association du Barreau canadien, Ottawa
Gratuit

L'Expression

Bulletin de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)
ISSN 1183-6792
Abonnement pour 4 numéros (1 an) 32,10 \$
Gratuit pour les membres de l'AJEFO

Bottin des juristes d'expression française de l'Ontario

édition 2000 (357 pages)
Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)
34,95 \$ (incluant 2,29 \$ de TPS)

Le Bref

Bulletin de l'Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)
ISSN 0847-3560

Le Juriste

Bulletin d'information de l'École de droit de l'Université de Moncton
ISSN 0829-5476
Gratuit sur demande

Revue du notariat

Publication périodique présentant doctrine, jurisprudence, chroniques diverses et comptes rendus de lecture d'ouvrages de droit, publiée 2 fois l'an. Publiée depuis 1898
Chambre des notaires du Québec
ISSN 0035-2632
Non-membres 35 \$
Autres provinces 40 \$
Autres pays 45 \$
Étudiants 25 \$

Revue de la common law en français

Sous la direction de Denis Boivin et Louise Bélanger-Hardy
Revue savante consacrée entièrement aux sujets d'intérêt pour les juristes de la common law
Publiée deux fois par année – (1996) 1 R.C.L.F.
Faculté de droit
Section common law
Programme de common law en français
Université d'Ottawa
ISSN 1203-6455
Particulier 20 \$
Institution 30 \$
Étudiant 10 \$

BULLETIN

Centre canadien des droits linguistiques
Gratuit sur demande

**ADRESSES DES DISTRIBUTEURS /
ADDRESSES OF PUBLISHERS**

Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM)

200, avenue de la Cathédrale
Bureau 2122
Winnipeg (Manitoba)
R2H 0G4
Téléphone : (204) 235-4405
Télécopieur : (204) 233-0245
<http://www.ustboniface.mb.ca/cusb/institut/ajefm>

Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)

Pavillon Adrien-J.-Cormier
Université de Moncton
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1A 3E9
Téléphone : (506) 853-4151
Télécopieur : (506) 853-4152
<http://www.ajefnb.nb.ca>

Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)

113, rue Osgoode
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5
Téléphone : (613) 562-5866
Télécopieur : (613) 562-5245
<http://web.net/~ajefo>

Association du Barreau canadien

50, rue O'Connor
Bureau 902
Ottawa (Ontario)
K1P 6L2
Téléphone : (613) 237-2925
1-800-267-8860
Télécopieur : (613) 237-0185
www.cba.org/gate.asp

Canadian Bar Association

50 O'Connor Street
Suite 902
Ottawa, Ontario
K1P 6L2
Telephone: (613) 237-2925
1-800-267-8860
Fax: (613) 237-0185
www.cba.org/gate.asp

Association du Barreau canadien – Ontario

20, rue Toronto
 Bureau 200
 Toronto (Ontario)
 M5C 2B8
 Téléphone : (416) 869-1047
 1-800-668-8900
 Télécopieur : (416) 869-1390
www.cba.org/gate.asp

Canadian Bar Association – Ontario

200-20 Toronto Street
 Toronto, Ontario
 M5C 2B8
 Telephone: (416) 869-1047
 1-800-668-8900
 Fax: (416) 869-1390
www.cba.org/gate.asp

Barreau du Haut-Canada

Osgoode Hall
 130, rue Queen Ouest
 Toronto (Ontario)
 M5H 2N6
Formation juridique permanente
 Téléphone : (416) 947-3381 ou 3376
 1-800-668-7380
 Télécopieur : (416) 947-3391
Service des normes professionnelles
 Téléphone : (416) 947-3925
 Télécopieur : (416) 947-3991
www.lsuc.on.ca/

Law Society of Upper Canada

Osgoode Hall
 130 Queen Street West
 Toronto, Ontario
 M5H 2N6
Continuing Legal Education
 Telephone: (416) 947-3381 or 3376
 1-800-668-7380
 Fax: (416) 947-3991
Professional Standards
 Telephone: (416) 947-3925
 Fax: (416) 947-3991
www.lsuc.on.ca/

Barreau du Haut-Canada

Centre de formation juridique
 44, rue Eccles
 Ottawa (Ontario)
 K1R 6S4
 Téléphone : (613) 233-3046
 Télécopieur : (613) 233-6596

Law Society of Upper Canada

Legal Education Centre
 44 Eccles Street
 Ottawa, Ontario
 K1R 6S4
 Telephone: (613) 233-3046
 Fax: (613) 233-6596

**Canada Communication Group –
Publishing**

Ottawa, Ontario
 K1A 0S9
 Telephone orders: (819) 956-4802
 1-800-635-7943
 Information: (819) 956-4800
 Fax: (819) 994-1498
 Fax: 1-800-565-7757

**Groupe Communication Canada –
Édition**

Ottawa (Ontario)
 K1A 0S9
 Commandes téléphoniques : (819) 956-4802
 1-800-635-7943
 Renseignements : (819) 956-4800
 Télécopieur : (819) 994-1498
 Télécopieur : 1-800-565-7757

Canadian Centre for Linguistic Rights
Faculty of Law
Common Law Section
University of Ottawa
57 Louis-Pasteur St., P.O. Box 450, Stn. A
Ottawa, Ontario
K1N 6N5
Telephone: (613) 562-5800, ext. 3219
Fax: (613) 562-5124
www.uottawa.ca/academic/commonlaw/

Centre canadien des droits linguistiques
Faculté de droit
Section de common law
Université d'Ottawa
57, rue Louis-Pasteur, C.P. 450, Succ. A
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5
Téléphone : (613) 562-5800, poste 3219
Télécopieur : (613) 562-5124
www.uottawa.ca/academic/commonlaw/

Canarctic Graphics
5102, 50th Street
Yellowknife, NT
Telephone: (867) 873-5924

Carswell
430, rue Saint-Pierre
Montréal (Québec)
H2Y 2M5
Téléphone : (514) 985-0824
Télécopieur : (514) 985-6605
www.carswell.com/

Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ)
113, rue Osgoode
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5
Téléphone : (613) 562-5244
Télécopieur : (613) 562-5245
www.uottawa.ca/associations/ctdj/lexfed/calfed.htm

Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ)
École de droit
Université de Moncton
Moncton (N.-B.)
E1A 3E9
Téléphone : (506) 858-4145
Télécopieur : (506) 858-4102
www.umoncton.ca/cttj

Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques

290, rue Dupuis

Vanier (Ontario)

K1L 1A2

Téléphone : (613) 747-1553

Télécopieur : (613) 747-0866

www.futurcommerce.com/cforp/FR/

Centre international de la common law en français (CICLEF)

École de droit

Université de Moncton

Moncton (N.-B.)

E1A 3E9

Téléphone : (506) 858-4491

Télécopieur : (506) 858-4537

www.umoncton.ca/droit/ciclef.html

Chambre des notaires du Québec

Secteur des publications

Tour de la Bourfe

800, place Victoria

Bureau 700

C.P. 162

Montréal (Québec)

H4Z 1L8

Téléphone : (514) 879-2924

Télécopieur : (514) 879-1697

École de droit – Centre universitaire de Moncton

Moncton (N.-B.)

E1A 3E9

Téléphone : (506) 858-4560

Télécopieur : (506) 858-4534

http://www.umoncton.ca/droit/Droit_Page_1.html

Éditions Yvon Blais Inc. (Les)

Case postale 180

Cowansville (Québec)

J2K 3H6

Téléphone : (450) 266-1086

1-800-363-3047

Télécopieur : (450) 263-9256

www.editionsyvonblais.qc.ca

Emond-Montgomery Publications

60 Shaftesbury Avenue
Toronto, Ontario
M4T 1A3
Telephone: (416) 975-3925
Fax: (416) 975-3924
www.emp.on.ca

Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc. (La)

247, boulevard Provencher
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 0G6
Téléphone : (204) 233-3676
Télécopieur : (204) 233-9762

Gaëtan Morin Éditeur

171, boulevard De Mortagne
Boucherville (Québec)
J4B 6G4
Téléphone : (450) 449-7886
Télécopieur : (450) 449-1096
www.groupemorin.com

Guérin, éditeur limité

4501, rue Drolet
Montréal (Québec)
H2T 2G2
Téléphone : (514) 842-3481
Télécopieur : (514) 842-4923

Harmattan Inc. (L')

En France :
5-7, rue de l'École Polytechnique
75005 Paris

Au Canada :
55, rue St-Jacques
Montréal (Québec)
H2Y 1K9

Imprimeur de la Reine pour le Yukon

Préposé aux abonnements
Gouvernement du Yukon
C.P. 2703 – G-2D
Whitehorse (Yukon)
Y1A 2C6
Téléphone : (867) 667-5783
Télécopieur : (867) 393-6210
www.gov.yk.ca

Yukon Government Queen's Printer

The Subscriptions Clerk
Government of Yukon
P.O. Box 2703 – G-2D
Whitehorse (Yukon)
Y1A 2C6
Telephone: (867) 667-5783
Fax: (867) 393-6210
www.gov.yk.ca

Institut franco-ontarien (IFO)

Université Laurentienne
Sudbury (Ontario)
P3E 2C6
Téléphone : (705) 675-1151, poste 5026
Télécopieur : (705) 671-3838
www.laurentian.ca/www.justice/index.html

Institut Joseph-Dubuc

Collège universitaire de Saint-Boniface
200, avenue de la Cathédrale
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 0H7
Téléphone : (204) 235-4405
Télécopieur : (204) 233-0245
www.ustboniface.mb.ca/cusb/institut/juristes/lexiques/index.html

Ministère du Procureur général de l'Ontario

Direction des services en français
720, rue Bay, 5^e étage
Toronto (Ontario)
M5G 2K1
Téléphone : (416) 326-4054
Télécopieur : (416) 326-4782

Ministry of the Attorney General of Ontario

French Language Services Branch
720 Bay Street, 5th Floor
Toronto, Ontario
M5G 2K1
Telephone: (416) 326-4054
Fax: (416) 326-4782

Précis Dalloz

Paris, Dalloz
<http://boutique.dalloz.fr/pages/nouveaut/framesin.htm>

Publications Ontario

Ministère des Services gouvernementaux
880, rue Bay, 5^e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1N8
Téléphone : (416) 326-5300
1-800-668-9938
www.publications.gov.on.ca

Publications Ontario

Ministry of Government Services
880 Bay Street, 5th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1N8
Telephone: (416) 326-5300
1-800-668-9938
www.publications.gov.on.ca

Université d'Ottawa

Faculté de droit
Section de common law
C.P. 450, Succ. A
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5
Télécopieur : (613) 562-5124
www.uottawa.ca

Wilson & Lafleur Ltée

40, rue Notre-Dame Est
Montréal (Québec)
H2Y 1S5
Téléphone : (514) 875-6326
Télécopieur : (514) 875-8356
www.wilsonlafleur.com/

Les prix indiqués sont sujets à changement sans préavis.

Aux prix indiqués peuvent s'ajouter la taxe provinciale et des frais d'expédition. Il est préférable de communiquer avec les distributeurs avant de commander.

All prices are subject to change without notice.

Provincial tax, postage and handling costs may be added to the prices indicated. The publisher should be contacted before ordering.

**INDEX DES TITRES
INDEX OF TITLES**

– A –

Actes de procédure civile et familiale	25
Atelier sur la médiation et l'arbitrage	34
Audio-cassette de 30 minutes	30

– B –

Biens (Les)	41
Biens : Biens réels (Les)	41
Bilingual Lexicon of Legislative Terms	17
Bottin des juristes d'expression française de l'Ontario	51
Bref (Le)	51
Bulletin	52

– C –

Canadian Common Law Dictionary – Law of Property and Estates	8
C'est votre droit	31
Charte canadienne des droits et libertés (La)	30
Charte canadienne des droits et libertés (La)	43
Checklist Criminal Law Defence Counsel	32
Clef nationale de l'ABC (La)	51
Code criminel annoté et lois connexes 2000	48
Code de déontologie	32
Common law en poche (La)	39
Contemporary Law	38
Contrats (Les)	41
Corporations, les sociétés en commandite et les sociétés en nom collectif (Les)	36
Correspondance et transactions immobilières	24
Cours de formation professionnelle de l'Ontario, 1999	31
Cours de français juridique dans les instances civiles	29
Cours de français juridique en droit pénal	29
Criminal Law Legislation Lexicon	15

– D –

Dictionnaire canadien de la common law – droit des biens et droit successoral	8
Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues	11
Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues	12
Difficultés du langage du droit au Canada	20
Directives en matière de soins de santé (Les)	36
Droit à l'assistance d'un interprète en matière de langues officielles (Le)	34

Droit (Le)	38
Droit administratif	26
Droit administratif	40
Droit anglais des affaires	49
Droit commercial	25
Droit constitutionnel	39
Droit contemporain	38
Droit de la famille	25
Droit de la famille (Le)	30
Droit de la famille en français (Le)	33
Droit de la preuve	8
Droit des contrats (Le)	43
Droit des sociétés	25
Droit et la rédaction des contrats au Manitoba (Le)	33
Droit immobilier – Immeubles d'habitation	32
Droit international public	47
Droit municipal	26
Droit notarial	26
Droit pénal	25
Droit pénal général	40
Droit successoral en français (Alberta) (Le)	35
Droit successoral en français (Manitoba) (Le)	35
Droit successoral en français (Saskatchewan) (Le)	35
Droits de l'employé au Manitoba (Les)	33

– E –

Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois	44
En Bref	51
English-French Glossary of the Common Law	10
Enregistrement des titres fonciers en français (L')	33
Expression (L')	51
Expressions juridiques en un clin d'oeil	21

– F –

Famille (La)	41
Fiducies (Les)	40
Formation permanente conjointe. Dialogue avec la magistrature	32
Français juridique et science du droit	45
Français langue du Droit (Le)	46

– G –

Grands arrêts de la common law (Les)	42
Guide du praticien de l'Ontario – Formules des règles de procédure civile	24
Guide du praticien du Manitoba	24

– H –

Harmonisation et Dissonance : Langues et Droit au Canada et en Europe	46
Histoire de la common law	39

– I –

Infractions d'ordre sexuel (Les)	48
Instances à la Cour d'appel	25
Interprétation judiciaire des droits linguistiques au Canada et l'Affaire Beaulac (L')	46
Introduction générale à la common law	39

– J –

Judicial Interpretation of Language Rights in Canada and the Beaulac Case	46
Juricourriel	20
Juridictionnaire	8
Juri-leçon à la maison 1	29
Juriterm	9
Juriste (Le)	52

– L –

Langue et État	45
Law of Evidence	8
Legal Glossary of Federal Statutes	14
Lexicon of Legal Terminology Relating to Advocacy, Consent to Treatment, Estates, Powers of Attorney, Substitute Decision-Making and Wills	16
Lexicon of Ontario Statutes and Regulations	14
Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education	13
Lexique anglais-français de la common law	10
Lexique bilingue des termes législatifs	17
Lexique de l'aide juridique en Ontario	13
Lexique des lois et des règlements de l'Ontario	14
Lexique des lois et des règlements de l'Ontario en matière d'éducation	13
Lexique du droit pénal et du droit de la preuve (Le)	16
Lexique du plaideur (Le)	16
Lexique juridique des lois fédérales	14
Lexique législatif de droit pénal	15

Lexiques des lois concernant le consentement au traitement, l'intervention, la prise de décisions au nom d'autrui, les procurations, les successions et les testaments	16
Liste des contrôles à l'intention des criminalistes	32

– M –

Manuel de preuve pénale	47
Mélanges	49
Monde juridique et la société franco-ontarienne (Le)	38
Mots du droit : Lexique analogique juridique (Les)	21
Multiples langues du droit européen uniforme (Les)	47

– O –

Ontario Legal Aid Lexicon	13
--	-----------

– P –

Personnes physiques et les incapacités (Les)	40
Pratique du droit immobilier en Ontario (La)	44
Précis de droit commercial pour les petites entreprises	48
Preuve (La)	40
Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons	11
Private Law Dictionary of the Family and Bilingual Lexicons	12
Procédure civile en Ontario – 2000 (La)	44
Procédure pénale	41
Professional Conduct Handbook	32
Professions juridiques (Les)	41

– Q –

Quebec Civil Law	45
-------------------------------	-----------

– R –

Rapport sur la réforme de la cour provinciale au Manitoba	42
Recueil d'actes juridiques	23
Rédaction juridique (La)	30
Registre complet d'une société avec capital-actions	27
Registre complet d'une société sans capital-actions	27
Règles de procédure du Nouveau-Brunswick annotées	23
Répertoire des appellations des juges, des tribunaux et des périodiques juridiques	11
Répertoire des définitions des lois des Territoires du Nord-Ouest	20
Répertoire des définitions des règlements des Territoires du Nord-Ouest	20
Residential Real Estate Law	32
Responsabilité civile délictuelle	43
Responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba (La)	36
Revue de la common law en français	52
Revue du notariat	52

– S –

Sociétés par actions (Les)	40
Solutions de rechange pour le règlement des litiges	26
Sources de la common law	39
Statut du français juridique en Ontario (Le)	43
Survol des droits linguistiques en Alberta	35

– T –

Testaments et successions	24
The use of French within the Ontario judicial system: an unrealized right	42
Titles and Designations of Judges, Courts and Law Journals	11
Towards a Language Agenda: Futurist Outlook on the United Nations	45
Traité de droit pénal canadien	47
Traitement des comptes de sociétaires décédés (Le)	34
Trousse des droits juridiques au Manitoba	34

– U –

Utilisation du français au sein du système judiciaire de l'Ontario : un droit à parfaire	42
---	----

Vers un agenda linguistique : Regard futuriste sur les Nations Unies	45
Vocabulaire de la common law	10
Vocabulaire de la common law : Jugements, ordonnances et exécution	19
Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba	17
Vocabulaire de la common law : La Cour du Banc de la Reine du Manitoba	17
Vocabulaire de la common law : La Cour provinciale du Manitoba	18
Vocabulaire des cours de français juridique	18
Vocabulaire du droit de la famille	19
Vocabulaire du droit municipal	18
Vocabulary of the Common Law	10